

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Tıp Metinleri Çevirisi (Arapça) Translation of Medical Texts (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	TRA322	YARIYIL: SEMESTER:	6 (ALTI) 6 th (SIXTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Prof. Dr. İsmail DURMUŞ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu derste; göz yaşı kanal tıkanıklığı, bağırsak tıkanıklığı, tansiyon düşüklüğü, kalp yetmezliği, koma ve siroz gibi Arapça tıbbi metin ve makalelerin çevirisi yapılmaktadır.</p> <p>In this course; Arabic medical texts and articles such as lacrimal duct obstruction, intestinal obstruction, low blood pressure, heart failure, coma and cirrhosis are translated.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Ders, tıp metinlerinin üslup ve terminolojisi hakkında bilgilendirme amacı taşımaktadır.</p> <p>The course aims to provide information about the style and terminology of medical texts.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Tıp dilinin özelliklerini kavrama imkânı sağlar, It provides the opportunity to comprehend the features of the medical language,		1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Tıp metinlerinin üslubunu öğrenme imkânı elde eder, Gains the opportunity to learn the style of medical texts,		1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Tıp terminolojisine vakıf olma imkânı elde eder. Gains the opportunity to be familiar with medical terminology.		1,5

ÖÇ-4 LO – 4:		1,5
ÖÇ-5 LO – 5:		1,5
ÖÇ-6 LO – 6:		1,5
ÖÇ-7 LO – 7:		1,5
ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı) AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ
MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:
PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Derse Giriş – Genel Bakış Introduction to the Course – Genel Overview
2:	Gözyaşı Kanal Tıkanıklığı Tear Duct Obstruction "انسداد القناة الدمعية" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
3:	Gerilimden Sakın, Beden Sağlığın Tehlikede Beware Of Stress, Your Body Health Is In Danger "احذر من الإجهاد ، صحة جسمك في خطر" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
4:	Bağırsak Tıkanıklığı Intestinal Obstruction "انسداد الأمعاء" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
5:	Akciğeri Öldüren Hava Lung-Killing Air "الهواء القاتل للرئة" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
6:	Kan Basıncı / Tansiyon Düşüklüğü Blood Pressure / Low Blood Pressure "هبوط الضغط الشرياني" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma

	Lecture, Exercises, Discussion
7:	Kalp Yetmezliği Heart Failure "قصور القلب" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
8:	Ara Sınav Mid-term Exam
9:	Koma / Kendini Kaybetme Coma / Self Loss "الغيبوبة" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
10:	D Vitamini Eksikliđine Neler Sebep Olur? What Causes Vitamin D Deficiency? "ما الذي يسبب نقص فيتامين د؟" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
11:	Siroz Cirrhosis "تمشع الكبد" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
12:	Yođurdun Faydaları Benefits of Yogurt "فوائد الزبادي & اللبن" https://www.syr-res.com/ Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion
13:	Proje Sunumları Project Presentation Sunum Presentation

14:	Proje Sunumları Project Presentation Sunum Presentation
15:	Proje Sunumları Project Presentation Sunum Presentation
16:	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Asalet Erten, Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi (Çeviri-Kuram-Uygulama), Ankara: Seçkin Yayınevi, 2016.
[2]	Ayfer Aydoğan ve Sami Aydoğan, Tıp Çeviri Sözlüğü, Siyasal Yayınevi, 2006.
[3]	

		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Ödev Homework	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.